



Neloltajtol Hibridismos



¿Sabías qué?...

El estado y los municipios, en el ámbito de sus respectivas competencias, reconocerán el derecho de las comunidades indígenas a promover su desarrollo equitativo y sustentable, y a una educación laica, obligatoria, bilingüe y pluricultural. Así mismo en los términos previstos por la ley, impulsarán el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la entidad y combatirán toda forma de discriminación. Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Veracruz de Ignacio de la Llave.

Neloltajtol Hibridismos

Algo que ocurre por el constante contacto entre lenguas y semejante al uso de préstamos es el proceso de hibridismo. Esto sucede cuando las palabras, frases o enunciados se forman con términos de idiomas distintos. En el caso del náhuatl se pueden observar palabras que tienen una parte en lengua náhuatl y otra en español. Ejemplos:

Náhuatl	Español	Palabra híbrida	Español
xochi' flor	campana	kampanajxochi'	flor de campana
koyo' hoyo	puerta	koyopuerta	cerrojo
chiwani el que hace	zapato	sapatojchiwani	zapatero
tajli tierra	plano	talplano	llanura
kuawi' árbol	santo	kuasantó	palo santo o cedro
ejeka' viento	mar	lamarejeka'	brisa
kuetax piel	toro	torojkuetax	piel de toro
ti' fuego	poste	postelti'	poste de luz



La actividad sugerida para el facilitador en estos temas, consiste en tener una serie de tarjetas con palabras híbridas y préstamos del español o del popoluca, las cuales deberán de estar dentro de una bolsa. Posteriormente, el facilitador extraerá al azar cada una de ellas y la mostrará a los participantes durante muy poco tiempo. Ninguno de los participantes podrá hablar, solo deberá de poner mucha atención a la palabra mostrada y escribirla en la columna que corresponda en esta actividad. Para lo cual, las tarjetas deberán estar escritas con letra legible o impresa. Otra forma de realizar esta actividad es que sean los participantes quienes extraigan las tarjetas de la bolsa y las muestren a sus compañeros y se proceda con la misma dinámica.

Al finalizar se le recomienda al facilitador realizar la corrección del ejercicio de manera grupal marcando las palabras bien escritas en el pizarrón con colores diferentes para los préstamos y los hibridismos.

préstamos

hibridismos

¿Sabías qué?...

Sin duda, cada una de las muchas culturas aportará distintas soluciones a los diversos problemas de la Nación. Con esto, quizá estemos en posibilidades de ser más democráticos o de dar pasos adelante en la construcción de una democracia que reconozca la diversidad cultural. Los Pueblos Indígenas de México Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas